

РЕЧЕВОЙ АКТ СОВЕТА: НЕПРЯМОЙ СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУЖДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА)

Побудительный речевой акт Совета имеет несколько функционально-семантических разновидностей (собственно совет, угроза, предупреждение, предостережение, убеждение, назидание, подсказка, рекомендация, предложение и др.), в зависимости от актуализации определенных параметров, связанных с условиями успешности или прагматическими пресуппозициями суггестивов (о разграничении понятий «условия успешности» и «прагматические пресуппозиции» см. [1]). Прагматические пресуппозиции Совета, в основном, соответствуют пресуппозициям Просьбы, за исключением тех, которые касаются бенефактивности и статуса коммуникантов, а именно:

1) **говорящий** (далее — Г) хочет или делает вид, что хочет, чтобы слушающий (далее — С) выполнил искомое действие;

2) **в представлении Г, искомое действие выгодно для С**, он действительно считает, что то, о чем он просит, полезно, хорошо, правильно для С, поэтому часто эта пресуппозиция может быть эксплицирована (*Vai a dormire, che fai meglio* ‘Иди спать, так будет лучше’, *Ti consiglio di non fumare più. Te lo dico per il tuo bene* ‘Советую тебе больше не курить. Я говорю тебе это ради твоего же блага’);

3) **С не делает и в ближайшее время не собирается выполнять действие, которое советует сделать Г** (или, соответственно, С уже выполняет или намеревается осуществить действие, которое Г пытается отсоветовать);

4) **С еще не выполнил** требуемого действия;

5) **Г считает, что С в состоянии выполнить** искомое действие;

б) **Г занимает равное или более авторитетное положение** по отношению к слушающему, так как обладает большим опытом или знанием.

Отнесение прямых РА Совета, не имеющих перформативного показателя, к тому или иному семантическому типу в абсолютном большинстве случаев обусловлено анализом контекста их употребления (см. [2]). В данной статье рассматриваются не прямые Советы, адекватная интерпретация которых еще в большей степени зависит от конкретной ситуации их употребления. В качестве иллюстраций используются языковые факты, полученные путем сплошной выборки из романа Алессандро Барикко «City» [3] (перевод Е. Дегтярь и В. Петрова [4]), а также из личной картотеки автора.

Анализ выборки показал, что основными способами выражения непрямого Совета являются следующие формы:

1. Ассертивная (утвердительная, декларативная) конструкция. Г высказывает некоторое утверждение, которое само по себе (вне контекста) может быть истолковано как простая констатация. В рамках данной конструкции выделяются следующие разновидности:

1.1. Советы, в структуре которых происходит наложение поля побудительной модальности и микрополя алетической необходимости (для Совета в очень мягкой, некатегоричной форме глагол *dovere* 'быть должным' употреблен в условном наклонении):

(1) *Dovresti and artene a casa.* (89) 'Ты должен (тебе следовало бы) пойти домой' (101);

(2) *Dovrebbe fare dei figli, invece che dei western, lei.* (249) 'Нужно (Вам) производить на свет детей, а не вестерны' (288);

(3) ... *lui sì che in un certo senso è una brava persona, chiacchiera giusto un po' troppo, gli piace chiacchierare, ma non devi avercela con lui, tanto prima o poi sarei venuta a saperlo lo stesso ...* (217) '... в каком-то смысле он неплохой парень, болтун, конечно, любит поболтать, но не держи на него зла (букв. ты не должен (= не нужно) держать зла на него), рано или поздно я все равно бы узнала' (252).

1.2. Советы, в структуре которых имеется наложение поля побудительной модальности и микрополя алетической возможности (глагол *potere* 'мочь' употребляется как в изъявительном, так и в условном наклонении):

(4) *Potresti farlo domani, visto che sta piovendo* 'Ты мог бы сделать это завтра, раз сейчас идет дождь'.

(5) *Il vecchio Bolder. E' unbrav'uomo, sai, puoi fidarti di lui* (176) 'Славный старик, этот Болдер. Можешь ему доверять' (204). Г искренне считает, что С может доверять третьему лицу, так как общение с человеком, обладающим положительными качествами, полезно для адресата.

Иногда Совет, а точнее, его перлокутивный эффект может быть выгодным для самого Г, но он высказывает его таким образом, что подчеркивает бенефактивность исключительно для С. Так, в следующем примере:

(6) *Potete prendere un doppio cheeseburger, combinazione n. 5, non ci sono le patate e costa uguale.* (106) 'Вы можете взять двойной чизбургер, набор номер пять, без картошки, за ту же цену' (122), несмотря на то, что советуемое действие, по сути, выгодно для работника ресторана быстрого питания, тот преподносит его как бенефактивное исключительно для посетителей, так как они съедят больше или продукт будет вкуснее, а заплатят меньше или столько же. Конечно, с другой стороны, полезность продукции fastfood весьма сомнительна для здоровья посетителей, но это уже совсем другой вопрос. Мы не считаем, что подобные Советы нарушают условие искренности именно потому, что действие не только представляется говорящим как выгодное для адресата, но, отчасти, таковым и является. Наличие мотивировки только подчеркивает эту выгоду.

1.3. Сложноподчиненная структура с придаточным условия:

(7) *Se vai avanti a questo ritmo finirai quando non avrò più bisogno di una governante.* (48) 'Если ты будешь двигаться в таком темпе, то закончишь тогда, когда мне уже не будет нужна гувернантка' (53) (= 'я советую тебе увеличить темп' или 'я информирую тебя о том, что в таком темпе...').

Аналогично, без знания ситуации невозможно было бы идентифицировать следующие примеры, которые мы относим к Советам:

(8) *Se non la smetti di fare il signorino, quello ti fa tornare a casa con la faccia di un altro.* (66) 'Если ты не престанешь играть в благородство, то ты вернешься домой с чужим лицом';

(9) *Se prendete le patate costa uguale.* (106) 'С картошкой за ту же цену (будет стоить столько же)' (122);

(10) *Stando qui non lo prenderà mai.* (274) 'Значит, Арни не найдут (Сидя здесь, вы его никогда не поймаете)' (315).

Последний пример содержит имплицитное придаточное предложение условия, предикат которого выражен деепричастием (в соответствии с правилами синтаксиса итальянского языка).

Декларативные конструкции, содержащие придаточное условное предложение, могут выражать Совет, когда Г в них сообщает, что он сделал бы на месте С или как бы он поступил, если бы от него зависело принятие решения: *Se fossi in te, io farei X* 'Если бы я был тобой, то я сделал бы X'; *Se fossi al posto tuo, io farei X* 'На твоём месте я бы сделал X' или *Io farei / non farei X, perché...* 'Я бы сделал / не сделал X, потому что'... и др.

(11) *Se fossi al posto tuo, non ci andrei* 'Если бы я был на твоём месте, я не ходил бы туда'.

(12) *Macerto, e se dipendesse da me, non lo inviterei* 'Да конечно, и если бы это зависело от меня, я бы его не приглашал'.

2. Вопросительная конструкция. Г задает кажущийся вопрос собеседнику о том, почему тот не выполняет или не намеревается выполнить определенное действие. Подобным речевым поведением Г как бы подсказывает С, что не существует никаких причин, которые помешали бы ему это сделать. Часто эти причины могут быть эксплицированы. Таким образом, сказать кому-то «*Нет причин, по которым ты не можешь сделать X*» может означать «*Сделай X*»:

(13) *Perché non vai a casa, Pat?* (89) 'Почему ты не идешь (почему бы тебе не пойти) домой, Пэт?' (101).

(14) *Perché non ti piazzì al capolinea dell'autobus? Passa poca gente da questa parte* 'Почему бы тебе не расположиться на конечной остановке автобуса? Здесь мало людей проходит' (смысл данного высказывания — 'так как здесь проходит мало людей, я тебе советую расположиться на конечной остановке автобуса').

Таким образом, для выражения побудительной суггестивной интенции характерен не только прямой (эксплицитный и имплицитный) способ выражения, но и не прямой, использующий с этой целью утвердительные и вопросительные конструкции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мельникова, Л.С. Прагматические пресуппозиции приказов и запретов (на материале итальянского языка) // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Сер. 1. Филология. — 2014. — № 5 (72). — С. 51-60.
2. Мельникова, Л.С. Речевой акт совета: прямой способ выражения побудительной интенции // Сборник научных статей, по материалам Международной конференции «Карповские научные чтения». Вып. 9: в 2 ч. — Минск, 2015. — Ч. 2. — С. 105–109.

3. Baricco, A. City. — BURLaScala, Milano, 2000.
4. Барикко, А. CITY. — Санкт-Петербург, Симпозиум, 2002.